



Lugar en el mesón: Ideas para celebrar

posadas



Lugar en el mesón:

Ideas para celebrar posadas

por Hugo Olaiz y Yuriria Rodríguez

La tradición de las posadas

Las posadas son celebraciones de adviento en forma de procesión. En México y partes de América Central, Colombia, Venezuela y Ecuador, es tradicional hacer posadas los nueve días antes de Navidad, desde el 16 hasta el 24 de diciembre. Las posadas son una representación del largo y difícil recorrido que María y José hicieron cuando buscaban un lugar donde Jesús naciera. Las posadas reviven la historia que leemos en Lucas 2:1-7, pero con un giro inesperado, y un final feliz: el “posadero” recibe a María y José. Las posadas nos enseñan que cuando recibimos al pobre y al necesitado, estamos recibiendo a Jesús. (Ver Mateo 25:40).

En México y otros países, los vecinos toman turnos para ser los anfitriones de las posadas. Niñas, niños, adultos y músicos representan a los peregrinos en busca de mesón o posada. Dos de los peregrinos a veces van vestidos de María y José o llevan en procesión estatuas o imágenes de María y José. Los peregrinos van de casa en casa cantando una canción para pedir posada, y por la misma canción son rechazados. En la última estación se canta una estrofa adicional en la que los posaderos reconocen a María y José y los invitan a entrar. En el “mesón” o casa, se celebra la hospitalidad de los anfitriones con una fiesta y una piñata para los niños.

Como suele ocurrir en expresiones de religiosidad popular, la tradición y la canción varían de región en región. No existe una manera equivocada de celebrar las posadas, siempre y cuando la experiencia nos ayude a enfocar la atención en Jesús.

Cómo celebrar las posadas en una iglesia

En los Estados Unidos existen cada vez más congregaciones, tanto latinas como anglicas, que adaptan la tradición de las posadas: en vez de nueve noches consecutivas, realizan las posadas un solo día de Adviento. El evento suele comenzar en un hogar o en el estacionamiento de la iglesia, y concluye en la iglesia. Se invita a toda la congregación, así como a vecinos y amigos. Congregaciones con más experiencia tal vez sí repitan las posadas, visitando diferentes hogares cada noche. Si su congregación está planeando celebrar más de un día de posadas, le recomendamos que utilice Novena de Navidad: Unos días de reflexión durante adviento, que incluye sugerencias litúrgicas breves y reflexiones sobre temas tales como la obediencia, la fidelidad, y la humildad. (Ver **Recursos adicionales** al final de este documento).

Cuando el grupo llega a una casa o a la iglesia, canta desde afuera la parte de los peregrinos. Otro grupo, desde adentro, responde cantando la parte de los posaderos. Antes de alcanzar su destino final, los peregrinos son rechazados en uno o más hogares y la canción termina con la cuarta estrofa. En la última estación, se canta además la quinta estrofa y el estribillo o coda. Entonces se abren las puertas y se recibe gozosamente a los peregrinos.

La importancia del peregrinaje

Algunas iglesias han simplificado las posadas al grado de que la procesión es puramente simbólica: Los peregrinos camina del estacionamiento a las puertas de la iglesia, donde cantan la canción entera y son recibidos. Anthony Guillén, misionero para los ministerios latinos/hispanos, desaconseja esta práctica y recomienda que el grupo de peregrinos experimenten el aspecto encarnacional de las posadas. “Tenemos que entender que María y José han sido rechazados y no tienen techo”, dice Guillén. “El objetivo de las posadas es recordarnos cómo se siente tener frío, estar agotado, y ser rechazado; por eso es importante que los peregrinos caminen un largo recorrido”.

Guillén recomienda que se planeen por lo menos dos o tres estaciones donde se rechazará a los peregrinos antes de llegar al destino final. También sugiere que el evento se utilice para tomar conciencia sobre la cuestión inmigratoria, las penurias de la gente sin techo, o para juntar fondos a favor de la gente necesitada o desamparada.

Preparativos

Música: Consiga músicos que toquen instrumentos portátiles, tales como guitarras y acordeones, pero no olvide que el espíritu de la procesión es más importante que la calidad de la música. Si contara con más de un músico, puede pedirle a uno de ellos que toque desde adentro del “mesón”. Haga copias de la letra o la partitura. La canción de las posadas es tradicional, y tanto la letra como la música varían de región en región. Si no tuviera músicos, puede descargar la canción del sitio web www.VenAdelante.org/posadas y tocarla en un teléfono u otro aparato.

Recorrido: Una vez que haya elegido el itinerario de la procesión, recórralo a pie para calcular la duración e identificar posibles peligros tales como aceras desniveladas, tramos resbaladizos, o sendas peatonales que no están bien señalizadas. Si las posadas se realizaran al atardecer o de noche, prepare linternas. En el pasado, las procesiones utilizaban velas que a veces provocaban accidentes. Nosotros recomendamos el uso de linternas u otras luces artificiales. El uso de velitas eléctricas puede ayuda a crear una atmósfera de procesión tradicional.

Anuncios: Explique el plan a su congregación, incluyendo el lugar y hora de partida, cualquier cosa que deban traer (por ejemplo: abrigo, linternas) e instrucciones sobre dónde estacionar. Recuérdele a la congregación que esta es una ocasión muy propicia para invitar a vecinos y amigos. Difunda las posadas en el internet y las redes sociales. Tal vez sea buena idea invitar a congregaciones que tengan algún tipo de asociación con la suya, o a los líderes de organizaciones comunitarias. Prepare afiches y vaya de puerta en puerta presentándose a los vecinos e invitándolos al evento. También les puede pedir a algunos de sus vecinos permiso para usar sus hogares como estaciones donde los peregrinos serán rechazados de camino a la iglesia. (Ver la sección titulada **Cómo hacer participar a los vecinos.**)

La procesión

La reunión: Comience las posadas reuniéndose afuera, a las puertas de la casa de alguien, o en el estacionamiento de la iglesia. Pueden comenzar con una canción de Adviento y una oración o aclamación. En la página 722 del Libro de Oración Común aparece una oración por los que viajan. O se puede usar la siguiente oración:

Emanuel, Dios con nosotros: Esta noche recordamos el viaje realizado por tu madre cuando ella y José buscaban posada, un lugar cálido y seguro donde darte a luz. Sabemos que esta noche hay en el mundo hombres, mujeres, niñas y niños viajando agotados por caminos peligrosos, en busca de un mesón. Te rogamos que las puertas se les abran. En el nombre de Cristo, amén.

Lectura: Tal vez sea apropiado leer un pasaje breve de la Biblia, por ejemplo: Lucas 2:1-7, Mateo 25:34-40, o Hebreos 13:2.

Invitación: Reparta instrucciones e impresos, tales como el itinerario a recorrer y la letra de la canción. Invite al grupo a realizar la caminata como una auténtica peregrinación; invítelos a reflexionar sobre las penurias que José y María probablemente pasaron en el viaje a Belén; las penurias de los inmigrantes que caminan largas distancias para escapar violencia o pobreza; o las penurias de aquellos que son rechazados, como por ejemplo las personas que no tienen hogar.

Configuración: La procesión podría configurarse de diferentes maneras. La podrían encabezar acólitas y acólitos llevando una cruz y las velas, y la podrían cerrar peregrinos llevando estatuas o iconos de la Virgen María y San José. Algunas procesiones las encabezan niños o adultos vestidos de José y María. En algunas posadas María va montada en un burro. Pero lo más importante es que la procesión esté libre de peligros y se observen las leyes locales. A menos que tengan una escolta policial, no caminen por la calle.

Canciones: Algunos grupos realizan procesiones silenciosas; otros prefieren ir cantando a capela canciones sencillas apropiadas para la ocasión.

Para pedir posada: los peregrinos cantan las estrofas 1 a 4. La canción se puede cantar en inglés, en español o en ambos idiomas. Para reforzar el coro que canta desde adentro, usted podría pedirles a algunos de los peregrinos que se unan a los posaderos (tal vez llegando unos minutos más temprano o ingresando por una puerta trasera). Si el grupo es muy pequeño y los dos grupos no puede escucharse el uno al otro, la puerta se puede dejar entreabierta. Después de ser rechazados, los peregrinos caminan a la próxima estación. Los músicos caminan con los peregrinos.

Entrar al mesón: En la estación final (normalmente la iglesia o una casa grande), los peregrinos y los posaderos cantan la canción completa, incluyendo la quinta estrofa y el estribillo (coda). Cuando empieza el estribillo, se abren las puertas y los peregrinos entran al “mesón”.

Ideas para un programa en la Iglesia

Una vez que los peregrinos entran en el “mesón”, hay varias opciones. Si los peregrinos han caminado un largo recorrido, tal vez sea mejor pasar directamente a la comida. De lo contrario, se podría realizar un programa breve con una presentación, una discusión, o un componente litúrgico. Sea como fuere, la tradición es que el grupo comparta una comida y que las niñas y niños rompan una piñata. (Ver la sección **Cómo hacer participar a los niños.**)

Presentación o discusión: Antes o durante la comida, podría haber un componente que conecte las posadas con uno de estos temas:

- El problema de la gente desamparada o sin techo en nuestra comunidad y qué podemos hacer al respecto.
- El concepto bíblico de la hospitalidad. (Se podría usar Mateo 25:34-40 o Hebreos 13:2 como lecturas.)
- La cuestión migratoria en nuestra comunidad, en nuestro país o en el mundo.
- Las relaciones entre gente latina y gente angla en el lugar donde vivimos.

El tema podría ser presentado por una sola persona o por medio de discusión en grupo.

Alternativamente, el programa podría incluir:

- Una presentación breve sobre cómo se celebra la Navidad en diferentes partes de América Latina.
- Una presentación breve por los líderes de una organización latina local.
- Una historia personal de un inmigrante en busca de hospitalidad.

Componente litúrgico: Antes o después de la comida, el programa podría incluir una canción, un himno, una lectura, un sermón breve, y/o una oración. Una lectura de la Biblia podría relatar la historia de Navidad. Se podrían incluir himnos de Adviento o villancicos, cantados preferentemente en forma bilingüe. El orden de Oración Vespertina o las Completas, que incluyen referencias a la luz y a la oscuridad, podrían ser apropiados.

Cómo hacer participar a la gente angla

Mucha gente angla de la iglesia está interesada en aprender y adoptar la tradición latina de las posadas, que ven como una manera más cristiana (y menos materialista) de prepararse para la Navidad. Enumeramos aquí algunas sugerencias para hacer participar a la gente angla:

- En vez de hacerlas todas en español, integre en las posadas un componente bilingüe. Por ejemplo, algunas de las estrofas de la canción, o la coda, se podrían cantar en inglés. Este librito presenta versiones de la canción en los dos idiomas.
- Acérquese a sus amigos y vecinos anglos. Explíqueles brevemente qué son las posadas e invítelos a participar. Si quisiera, podría dejarles copias de este librito en inglés, disponible en www.VenAdelante.org/posadas.

- Integre a la gente angla a algunos de los muchos componentes del programa. Por ejemplo, podría pedirle a amigos anglos que traigan sus instrumentos musicales y ayuden con la música. Se podría invitar a anglos interesados en aprender a cocinar algunos de los platillos tradicionales de Navidad (atole, tamales, buñuelos, poche de fruta, champurrado) a que ayuden en la cocina. Se le podría pedir al líder de un grupo juvenil anglo que se hagan cargo de preparar la piñata. Aparecen instrucciones en inglés para hacer piñatas en este enlace: <http://bit.ly/1LIBBHS>.
- Prepare a su congregación para que les den a los anglos una calurosa bienvenida. Recuérdeles que los gestos y la actitud son más importantes que las palabras.

Cómo hacer participar a los vecinos

Ya se trate de una congregación latina, angla, o mixta, las posadas son una gran oportunidad de conocer gente nueva. Usted podría pedirles a los vecinos, sin importar su religión, que le permitan a los peregrinos llamar a su puerta y “ser rechazados” con la canción de las posadas.

Aquí enumeramos algunas ideas sobre cómo hacerlo:

1. Llame a la puerta de un vecino y preséntese.
2. Explíquelo brevemente qué son las posadas. Explíquelo que su congregación hará una procesión por el vecindario en una fecha específica.
3. Pregúntele al vecino si podría recibir a un músico o a unos pocos miembros de la iglesia que esperen tras la puerta para “rechazar” José y María en su camino a la “posada”.
4. Sin importar lo que respondan, deles las gracias e invítelos a participar en el evento.
5. Coloque afiches por el vecindario anunciando las posadas.

Cómo hacer participar a los niños

Las niñas y niños son parte importante de las posadas. En algunos lugares, se visten de José y María, de peregrinos, de ángeles, o de pastores para la procesión. En la mayor parte de América Latina, los niños rompen una piñata y reciben bolsitas de regalo conocidas como colaciones o aguinaldos. Las bolsitas suelen incluir dulces o fruta, pero el contenido exacto varía de región en región.

Enumeramos algunas ideas para hacer participar a los niños en los preparativos de las posadas:

- Haga que los maestros le expliquen a los niños la tradición posadas.
- Haga que los niños aprendan y practiquen la canción de las posadas.
- Haga que los niños ayuden a confeccionar la piñata.

Para obtener instrucciones sobre cómo construir una piñata tradicional, ver este video en inglés: <http://bit.ly/1LIBBHS> o uno de estos videos en español: <http://bit.ly/1GghtwH> o <http://bit.ly/1LIBL26>. Debido a que el engrudo y el pegamento deben secarse, completar una piñata puede requerir varias sesiones de trabajo.

En algunas regiones, las piñatas tienen la forma de una estrella de siete picos. A los niños a veces se les enseña que la piñata y sus siete picos representan el pecado, con colores vistosos que tientan el alma. Vendarse los ojos representa vivir o caminar por la fe. Se dice que romper la piñata simboliza el triunfo sobre la tentación. Los dulces que caen ilustran la gracia de Dios.

Una nota final: Acoger la diversidad

Las posadas que usted realice serán únicas. Tal vez encuentre músicos que insistan en que su versión de la canción de las posadas es la única auténtica, o es posible que los peregrinos comiencen a cantar “Jingle Bells” mientras caminan. No hay que olvidar que las posadas siempre han sido una tradición diversa. La hospitalidad es el fundamento de las posadas, y esa hospitalidad incluye acoger formas de participación que tal vez se desvíen de su plan original.

Recursos adicionales

Sitios web:

- La página de Forward Movement sobre las posadas: www.VenAdelante.org/posadas.
- Artículo de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Las_Posadas

Facebook:

- Un página bilingüe para compartir fotos y videos de tus posadas:
<https://www.facebook.com/SharingPosadas>.

Videos de YouTube:

- La canción de las posadas, con acompañamiento de guitarra, se halla en esta página: <http://bit.ly/IKzgTVI>.
- Las posadas ecuatorianas en YouTube: <http://bit.ly/IGnOPT9>. Nota: Estas posadas que se suelen usar en Ecuador tienen letra y música distintas.
- Una explicación sobre el origen de las posadas en México y otras tradiciones navideñas
<http://bit.ly/IRm8iv0>.
- Instrucciones para construir piñatas (en inglés): <http://bit.ly/LIBBHS>.
- Instrucciones para construir piñatas (en español): <http://bit.ly/IGghtwH> y <http://bit.ly/LIBL26>.

Publicaciones:

de la Torre, William. *Novena de Navidad: Unos días de reflexión durante el Adviento preparándonos para el nacimiento de Jesús en nuestros corazones*. 2008. Disponible en este enlace:
www.VenAdelante.org/nov.

García, Francisco J. *Alegra nuestro espíritu, haz seguro nuestro camino: Meditaciones para el Adviento y la Navidad*. Forward Movement, 2012. www.VenAdelante.org/alegra.

Rodríguez, Isaías. *Devociones populares celebradas por los hispanos*, pp. 76-79. Oficina del Ministerio Hispano, 2005.

Algo acerca de Forward Movement

Forward Movement tiene la misión de inspirar discípulos y empoderar evangelistas. Nuestra misión es apoyarte en tu trayectoria espiritual y ayudarte a crecer como seguidora o seguidor de Jesucristo. La publicación de libros, reflexiones diarias, estudios para grupos pequeños, y recursos en línea es una manera importante de vivir este ministerio. Más de medio millón de personas leen nuestras devociones diarias Adelante día a día, que también están disponibles en inglés (*Forward Day by Day*), en braille, en línea, en forma de podcast y como aplicación para tabletas o teléfonos inteligentes.

Buscamos activamente asociarnos con gente e instituciones de toda la Iglesia y hallar maneras de proporcionar recursos que inspiren y desafíen. Somos desde hace ochenta años un ministerio de la Iglesia Episcopal. Forward Movement es una organización sin ánimo de lucro sostenida con la venta de recursos y donativos.

Para obtener más información sobre Forward Movement y los recursos que ofrecemos, por favor visítanos en www.VenAdelante.org (o www.ForwardMovement.org). Nos encanta hacer este trabajo y solicitamos tus oraciones y apoyo.



Las Posadas

Tradicional de México

Peregrinos:

1. En el nombre del cielo
os pido posada,
pues no puede andar
mi esposa amada.

Posaderos:

Aquí no es mesón,
sigan adelante,
yo no debo abrir,
no sea algún tunante.

Peregrinos:

2. No seas inhumano,
tennos caridad,
que el Dios de los cielos
te lo premiará.

Posaderos:

Ya se pueden ir
y no molestar
porque si me enfado,
os voy a apalear.

Peregrinos:

3. Venimos rendidos
desde Nazaret.
Yo soy carpintero
de nombre José.

Posaderos:

No me importa el nombre,
déjenme dormir
pues que ya les digo
que no hemos de abrir.

Peregrinos:

4. Posada te pide,
amado casero,
por solo una noche,
la Reina del cielo.

Posaderos:

Pues, si es una reina
quien lo solicita,
¿cómo es que de noche
anda tan solita?

Peregrinos:

5. Mi esposa es María,
es Reina del cielo,
y madre va a ser
del divino Verbo.

Posaderos:

¿Eres tú, José?
¿Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
no los conocía.

Todos: (Coda/Estríbillo)

Entren, santos peregrinos, peregrinos,
reciban este rincón,
que aunque es pobre la morada, la
morada, os la doy de corazón.

Todos: (Coda/Estríbillo)

Cantemos con alegría, alegría,
todos al considerar,
que Jesús, José y María, y María,
nos vinieron hoy a honrar.

Las Posadas

*El canto se hace alternando una estrofa de "AFUERA" con la correspondiente estrofa de "ADENTRO".
La "CODA" la cantan todos juntos al entrar a la casa.*

Vals Ranchero ♩ = 120

Letra y música: Tradicional de México
Edición: Yuriria Rodríguez

AFUERA

1. En el nom - bre del cie - lo os pi - do po -
 2. No seas in - hu - ma - no, ten - nos ca - ri -
 3. Ve - ni - mos ren - di - dos des - de Na - za -
 4. Po - sa - da te pi - de, a - ma - do ca -
 5. Mi es - po - sa es Ma - rí - a, es Rei - na del

7 C C⁷ F

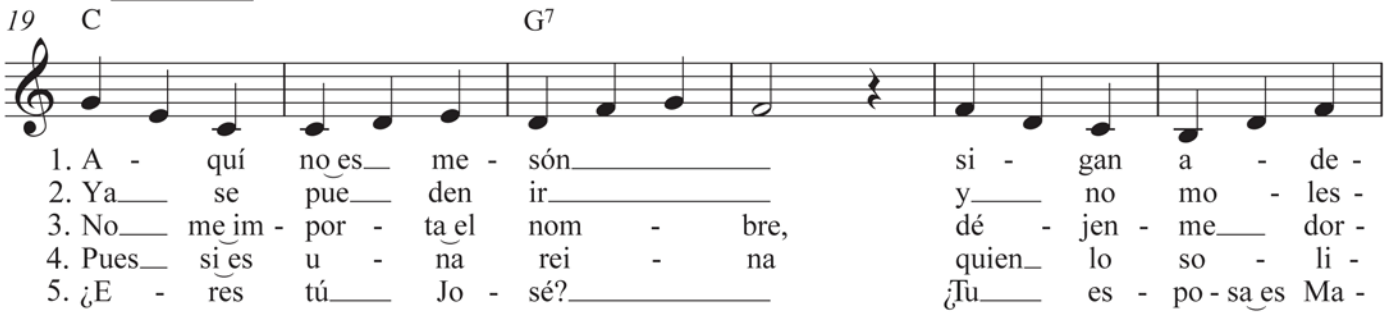
sa - da, pues no pue - de an - dar
 dad, que el Dios de los cie - los
 ret. Yo soy car - pin - te - ro
 se - ro, por so - lo u - na no - che,
 cie - lo, y ma - dre va a ser

13 G⁷ C G⁷ C

mi es - po - sa a ma - da.
 te lo pre - mia - rá.
 de nom - bre Jo - sé.
 la Rei - na del cie - lo.
 del di - vi - no ver - bo.

ADENTRO

19 C G7



1. A - quí no es me - són si - gan a - de -
 2. Ya se pue den ir y no mo - les -
 3. No me im - por - ta el nom - bre, dé - jen - me dor -
 4. Pues si es u - na rei - na quien lo so - li -
 5. ¿E - res tú Jo - sé? ¿Tu es - po - sa es Ma -

25 C C7 F



lan - te, yo no de - bo a brir -
 tar por que si me en - fa - do,
 mir pues que ya les di - go
 ci - ta, ¿Có mo es que de no - che,
 rí a? En - tren, pe - re - gri - nos,

31 G7 C G7 C al 



no sea al - gún tu - nan - te. (Última vez: a la coda)
 os voy a a - pa - lear
 que no he - mos de a - brir
 an - da tan so - li - ta?
 no los co - no - cí a.

 = 80

CODA C F C F C G C



En-tren san-tos pe-re-gri-nos, pe-re-gri-nos, re-ci-ban es-te rin-cón, que aun-que es
 Can-te-mos con a-le-grí-a, a-le-grí-a, to-dos al con-si-de-rar, que Je-

42 C F C F C G C



po-bre la mo-ra-da, la mo-ra-da, os la doy de co-ra-zón.
 sús, Jo-sé y Ma-rí-a, y Ma-rí-a, nos vi-nie-ron hoy a hon-rar.

Las Posadas

English translation by John-Charles Duffy

Pilgrims:

1. In the name of heaven,
can you give us lodging?
My dear wife's exhausted
after hours of walking.

Innkeepers:

This is not an inn.
I don't take in strangers.
You might be a robber.
I can't risk that danger.

Pilgrims:

2. Do not be so heartless!
Help us, we implore you.
God, who sees from heaven,
surely will reward you.

Innkeepers:

I cannot assist you.
Find someone who can.
Leave now, or I warn you,
you will wish you had.

Pilgrims:

3. We have come from Nazareth,
walking all the way.
I am a poor woodworker.
Joseph is my name.

Innkeepers:

Knowing what your name is
does not change my answer.
Go, and let me sleep.
Stop this useless banter.

Pilgrims:

4. Please, sir, all we ask
is one night of lodging
for the queen of heaven.
Can you offer nothing?

Innkeepers:

I've heard many stories;
this beats every one.
Since when does a queen
walk at night alone?

Pilgrims:

5. Truly, my wife Mary
is a queen most bless'd.
She will be the mother
of the Word made flesh.

Innkeepers:

Is that you, Saint Joseph?
And the Virgin, too?
I would have opened sooner
if I'd recognized you.

All: (Refrain/Coda)

Enter, enter, holy pilgrims, holy pilgrims.
Welcome to my humble home.
Though it's little I can offer, I can offer,
all I have, please call your own.

All: (Refrain/Coda)

Mary, Joseph, and our Savior, and our
Savior, what a joy to have you here!
We are honored to receive you,
to receive you.
May you stay through all the year!

Las Posadas

The song alternates, one verse "OUTSIDE," followed by the corresponding verse "INSIDE."
At the end, everyone sings the CODA as all enter the house. \

Ranchero Waltz ♩ = 120

English translation by John-Charles Duffy
Mexican traditional music, arranged
by Yuriria Rodríguez

OUTSIDE

1. In the name of heav - - en, can you give us
2. Do not be so heart - - less! Help us, we im -
3. We have come from Naz - a - reth, walk - ing all the
4. Please, sir, all we ask is one night of
5. Tru - ly, my wife Ma - - ry is a queen most

7 C C⁷ F

lodg - - ing? My dear wife's ex - haust - ed
plore you. God, who sees from heav - en,
way I am a poor wood-work - er.
lodg - - ing for the queen of heav - en.
bless'd She will be the moth - er

13 G⁷ C G⁷ C

af - ter hours of walk - - - ing.
sure - ly will re - ward you.
Jo - seph is my name
Can you of - fer no - - - thing?
of the Word made flesh

INSIDE

19 C G⁷

1. This ___ is not ___ an inn _____. I ___ don't take ___ in
 2. I ___ can - not ___ as - sist _____ you. Find ___ some - one ___ who
 3. Know - ing what ___ your name _____ is does ___ not change ___ my
 4. I've ___ heard ma - ny sto - - ries; this ___ beats ev - ery
 5. Is ___ that you ___, Saint Jo - - seph? And ___ the Vir - gin

25 C C⁷ F

stran - - gers. You ___ might be a rob - - ber.
 can _____. Leave ___ now, or I warn you,
 an - - swer. Go ___, and let me sleep _____.
 one _____. Since ___ when does a queen _____
 too _____? I would have o - pened soon - - er

31 G⁷ C G⁷ C al

I ___ can't risk ___ that dan - - - - ger _____. (Last time to Coda)
 you ___ will wish you had _____.
 Stop ___ this use - less ban - - - - ter _____.
 walk ___ at night ___ a - lone _____?
 if ___ I'd re - cog - nized _____ you _____.
 ♩ = 80

CODA C F C F C G C

En - ter, en - ter, ho-ly pilgrims, ho-ly pilgrims. Welcome to my humble home. Though it's
 Ma - ry, Joseph, and our Sa-vior, and our Sa-vior, what a joy to have you here! We are

42 C F C F C G C

lit - tle I can of - fer, I can of - fer, all I have, please call your own.
 hon-ored to re - ceive you, to re - ceive you. May you stay through all the year!